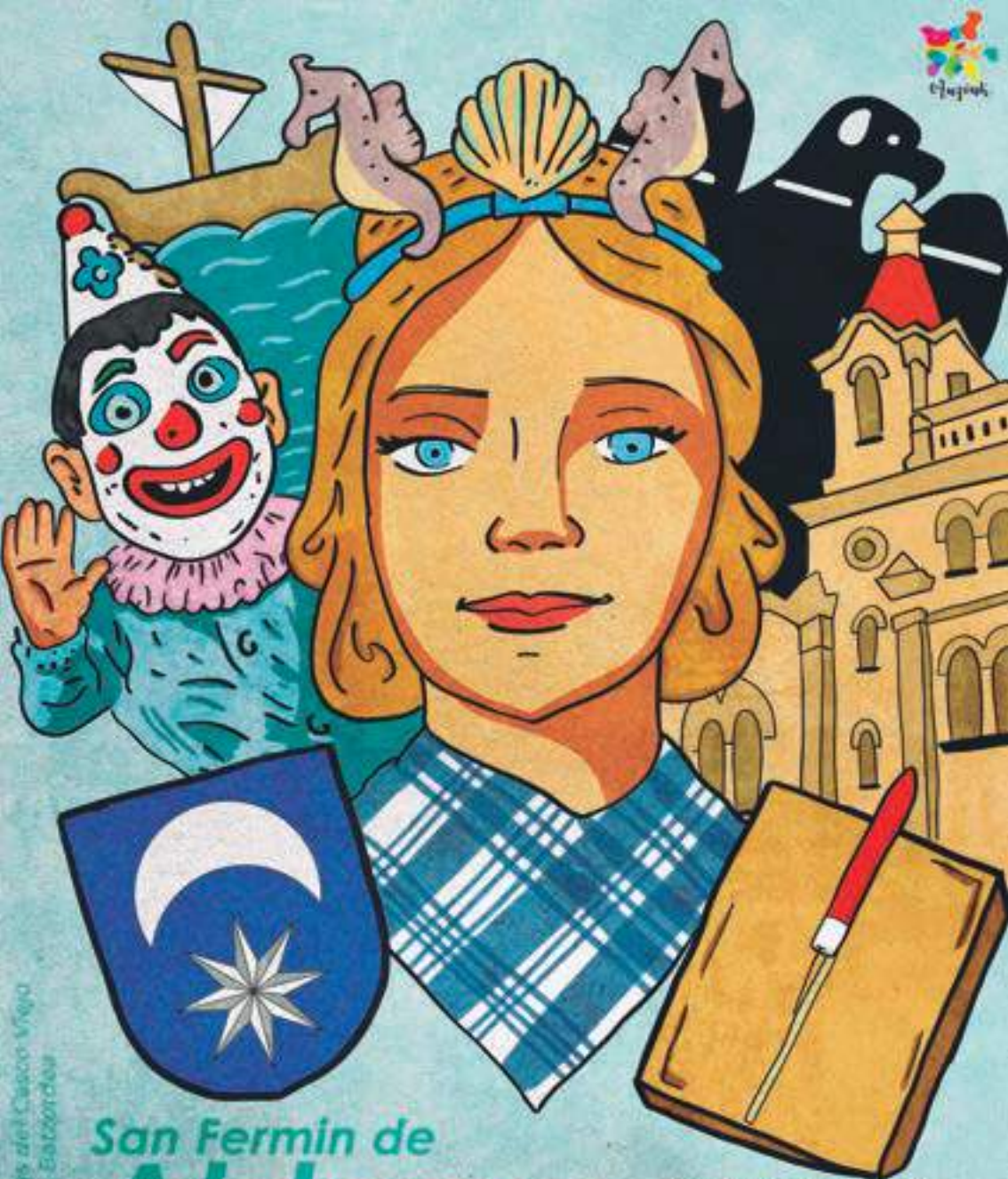




San Fermin de
Aldapa_{ko}
 San Fermin 2025

Irailak 26, 27, 28 Septiembre

ANTOLATZAILEA / ORGANIZA:

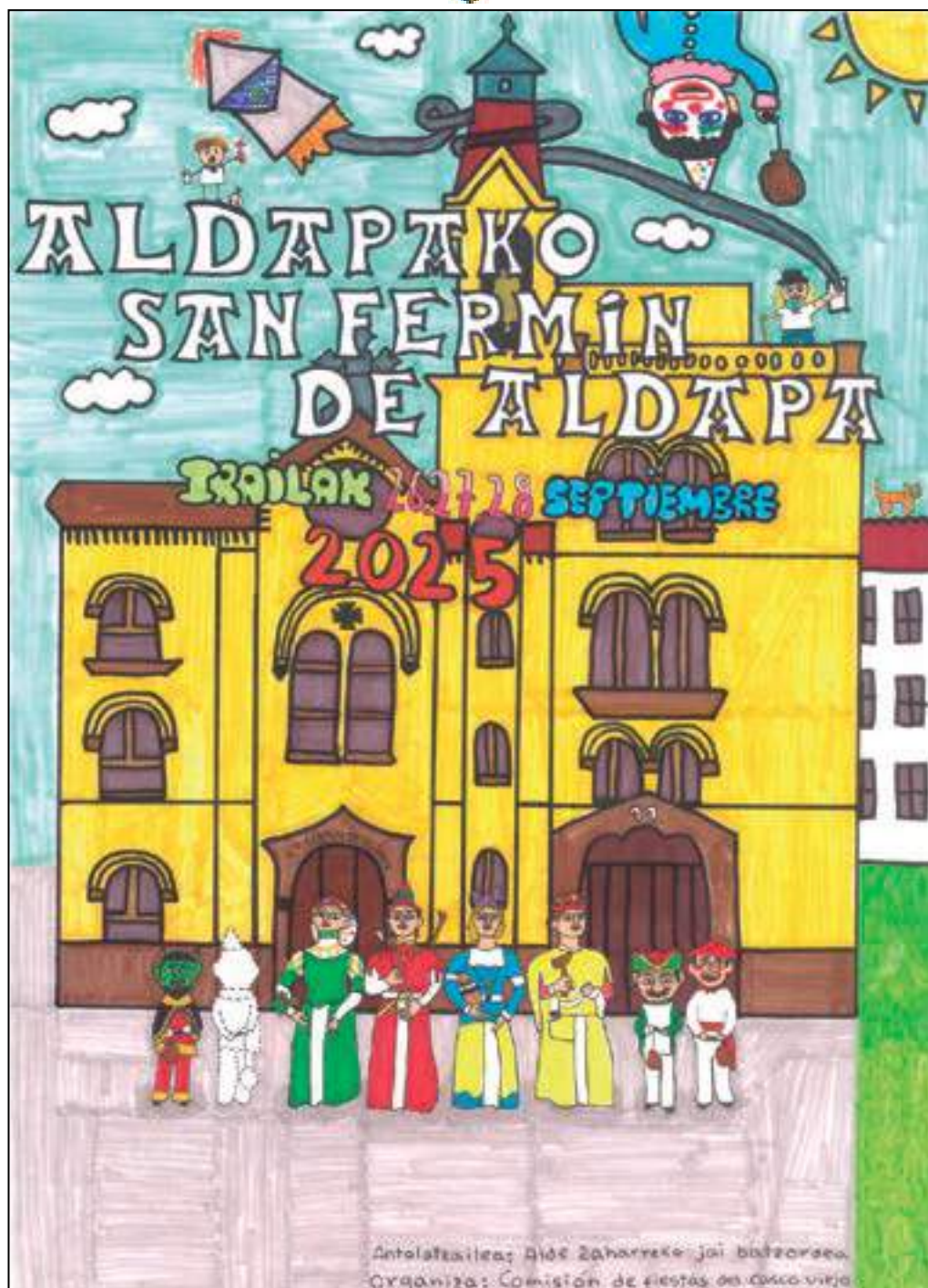


ALDE ZAHARRIEN JA BATZORDIA
 COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO

LAGUNTZAILEA / COLABORA:



Ajuntamiento de Pamplona | Irufeko Udala



Antolatzailea: Añes Zaharreko-jai batzordea.
Organiza: Comisión de fiestas del casco viejo

1º Premio txiki / Txikien 1. saria. Arhane Lasa Jiménez

PORTADA: 1º Premio / 1go Saria. Beñat Preciado Hernández



Gora Aldapako San Fermin!

¡Viva San Fermín de Aldapa!

Iritsi da momentua, heldu dira auzoko festak! Aurten ere, Jai Batzordeak bere indar guztia jarri du lan komunitarioari, auzokideei eta Alde Zaharreko kolektiboen ahaleginari esker aurrera ateratzen diren jai herrikoi hauek prestatzen.

Orrialde hauetan, jarduera samur, parekide eta partehartzaileen proposamena aurkituko duzu, jaietan gozatzeko aukera emango diguna, baina baita indarra hartzeko aukera ere. Urte osoan lanean jarraitzeko indarra, eta izan nahi dugun auzoan bilakatzen jarraitzeko indarra: auzo solidarioa, sortzailea, erresistentea eta duina. Auzo izaeraz kontziente den auzoa.

Auzo izaera hartan bertan sinisten duen merkataritza sarea ere aurkituko duzu. Zeina aldaketa betean dagoen: penaz ikusten dugu hamarkadetan lagun izan ditugun establezimenduen agurra, baina auzolanarekiko konpromezu argi duten haize bolada berriak jasotzen ditugu orriotan.

Ez dizugu denbora gehiago kenduko. Gozatu. Gozatu jaietaz, auzoaz eta urte osoan zehar Alde Zaharrean egiten den lan komunitarioaz. Zain izango gaituzu, jaietan eta egunero.

Alde Zaharreko Jai Batzordea

Ha llegado el momento, ¡han llegado las fiestas del barrio! Un año más, La Comisión de Fiestas ha puesto toda su energía en la preparación de unas fiestas populares que salen adelante gracias al trabajo comunitario y al esfuerzo del vecindario y de los colectivos del Casco Viejo.

En estas páginas encontrarás una propuesta de actividades sencillas, igualitarias y participativas que nos permitirán disfrutar durante las fiestas, pero también coger impulso. Impulso para seguir trabajando durante todo el año, y para seguir dibujándonos como el barrio que queremos ser: un barrio solidario, creativo, resistente y digno. Un barrio que se sabe barrio.

Encontrarás, además, el reflejo de un tejido comercial que también se sabe barrio. Y que está en pleno cambio: vemos con pena partir a establecimientos que nos han acompañado durante décadas y recibimos en estas páginas aires nuevos que tienen claro su compromiso con el trabajo vecinal.

No te quitaremos más tiempo. Disfruta. Disfruta de las fiestas, del barrio y del trabajo comunitario que, durante todo el año, se lleva a cabo en el Casco Viejo. Te esperamos, en fiestas y cada día.

Comisión de Fiestas del Casco Viejo



TU TIENDA DE TÉ

TEA SHOP

C/ San Nicolás, 54
Telf.: 948 22 34 45

PIERCING TATTOO

TAI

DESDE 1997

Juan de Latorre 10a iz. 31001 Pamplona
tai.tattoo@gmail.com
948 22 96 30 - 091 003 262



Gigantes y kiliks de goma

Botas de vino curadas

Todo tipo de regalos y de souvenirs

c/ Estafeta, 47 | 31001 Pamplona-Iruña
Telf.: 948 22 30 46 | info@gigantesplatero.com
www.gigantesplatero.com



ESPACIO KREIVA

C/ Nueva, 16
IRUÑA

ESTUDIO KREIVA

Comunicación creativa

EXPO KREIVA

Obra gráfica de artistas locales

www.espaciokreiva.com

*Grandes vinos,
pequeñas distancias*

Eternos cronistas de la



DAMAXEN
VINOTECA



637 937 044

[@vinotecadamaxen](https://www.instagram.com/vinotecadamaxen)

C/ San Miguel 16-18
31001 Iruña



Txartel hau ikusten duzun denda edo ostatuak jai herrikoiak lagundu ditu.

El establecimiento en el que veas esta imagen, ha colaborado con las fiestas populares.

ESKERRIK ASKO!



Genozidioak ez du etenik. Gaur 70 hildako, atzo 40, bihar 50... ia bi urte daramatzagu horrela eta 60.000 pertsonen bizia eraman dituzte Israelen tiro eta bonbek. Hala ere, urrutitik datorren kontua da hau, 1948tik gutxienez. Bitartean, Mendebaldeko gobernuak isilik jarraitzen dute, bai atzo eta baita gaur ere.

Gure herrian ere ezagutu ditugu zigorgabe gelditu diren sarraskiak. Hor ditugu Gernika eta Durango; Nafarroako bide bazter, hilerri horma edota Urepelera bidean ehizatutakoak; denboran gertuago, gure auzoko kaleetan izan ditugu eraildakoak edota auskalo non desagerrarazitakoak.

Horregatik, Alde Zaharrak justizia gosea bere zainetan darama eta elkartasunak haziak auzoko bazter guztietan erein ditu. Hori dela eta, **7 angurria edo sandia hazi zaizkigu programazioan zehar. Aurkitu itzazu Palestinarekiko sandia solidarioak eta etor zaitez Auzoenera irailaren 25a baino lehen. Aurkitzen badituzu, zozketa zoragarri batean sartuko zara! Animate zaitez!**

El genocidio no cesa. Hoy 70 muertos, ayer 40, mañana 50... llevamos casi dos años así y más de 60.000 personas han sido asesinadas por disparos y bombas israelíes. Sin embargo, es algo que viene de lejos, al menos desde 1948. Mientras tanto, los gobiernos occidentales siguen en silencio, tanto ayer como hoy.

En nuestro pueblo también hemos conocido matanzas que han quedado impunes. Ahí están Gernika y Durango; las cunetas navarras, los muros de los cementerios o los cazados en el camino de Urepel; más cerca en el tiempo, hemos conocido gente asesinada en las calles del barrio o hecha desaparecer quién sabe dónde.

Por todo ello, el Casco Viejo lleva el hambre de justicia en sus venas y la solidaridad ha plantado sus semillas en todos los rincones del barrio. Y de esas semillas **han brotado 7 sandías en nuestra programación. Encuentra las sandías solidarias con Palestina y ven a Auzoenea antes del 25 de septiembre. Si las encuentras, ¡participarás en un fantástico sorteo! ¡Anímate!**



Taller MONICA LOGAR
Dibujos, Pintura y Creatividad
C/ Compostela 21 | 948 22 74 62
¡ TU ACADEMIA DE ARTE !



ANTARTIKA
KULTUR
CONTAINER
KALE NAGUSIA, 53 - 31001 IRUÑA
info@antartika.org



LA LIBRERIA
DE LA
Estafeta
c/ Estafeta, 36 | 31001 Pamplona-Iruña
Telf.: 948 22 74 62 / 633 695 880
lalibrierialaestafeta.com

TU TIENDA DE COMERCIO JUSTO
AUZOTIK MUNDURA



Encontráranos en:
Aurki gaitzazuz:

C/ Mercaderes 20
948275120 | 916213864
setem.org/navarra-raiaineroa



DESDE 2010



chuches con Mimes
c/ Navarrería, 18 y c/ Bajada Javier, 12



Iruñezar AEK euskaltegia

**Jaiak ospatu eta
euskaraz gozatu!**

EUSKARA IKASTAROAK

Errekoletak, 16
948 210 433 · 607 608 036
irunezar@aek.eus · www.aek.eus

IG @irunerrikoak



CALLE MAYOR, 10 • 31001 PAMPLONA/IRUÑA

 SKANERSHOP Calle Mayor



Carnicería-charcutería

Javier

Txistorra, quesos, patés, embutidos y gran surtido de carne: Ternera, cerdo, cordero y aves

Calle San Antón, 27 • Tel. 948 22 27 00



El Infiernito Guitar Shop

Calle Nueva, 85 Kale Berria

CARAMELO



VINTAGE

C/ Dormitallería 54



ANDER

ELECTRICIDAD

Ander Ros Oscoz
anderelectricidad@gmail.com
654 325 343

JARDUERAK

ACTIVIDADES



C/ Aldapa, 3-5 bajo, 31001,
Pamplona - Irufia
asociacionaldezar@gmail.com
+34 679 50 76 10

2025-2026

ARTE TAILERRA (2014-2016)

Asteazkena Miércoles 16:00-17:15

TXIKITEKA (2020-2022)

Asteartea Martes 17:00-18:00

ESKOLA LAGUNTZA (2014-2019)

APOYO ESCOLAR

Astelehena Lunes 16:00-18:30

AUZOTEKA (2012-2013)

Taldearekin erabakitzen da

Se decide con el grupo

ERRALDOIAK (2009-2017)

Osteguna Jueves 17:15-18:30

EUSKAL DANTZAK (2014-2016; 2017-2019)

Asteartea Martes 16:30-17:30

ESKUBALOIA

Kadete (2010-2011) → Astelehena Lunes 20:00-21:30; Asteazkena Miércoles 19:30-21:00; Ostegun Jueves 20:30-22:00

Infantil (2012-2013) → Astelehena Lunes 18:30-20:00; Asteazkena Miércoles 19:30-21:00; Ostirala Viernes 18:30-20:00

Alevis (2014-2015) → Astelehena Lunes 18:30-20:00; Asteazkena 18:30-19:30

FUTBOLA (2015)

Asteazken eta ostegun Miércoles y Jueves 16:00-17:15

INSKRIPZIOAK INSCRIPCIONES

Inskripzioak Irailaren 18 eta 19an izango dira. Auzoenean
11:00-13:00 zein 17:00-19:00tan zuen espero egongo gara!

Las inscripciones serán los días 18 y 19 de septiembre. ¡Os estaremos
esperando en Auzoenea de 11:00 a 13:00 y de 17:00 a 19:00!

Dirua ez dadila arazorik izan! ¡Que el dinero no sea un problema!

60€



Alimentación Gloria

Luis Huarte Rivas | Santo Domingo, 35
T. 948 22 37 91



Aitziber Avelino
Estilistas

948 22 48 54

slide®

since 1996

c/ Chapitela, 8
IRUÑEA - PAMPLONA
948 04 52 39

Mandrágora
Brujas de Zugarramurdi



GURGUR
Delicias de la Estafeta

Estafeta, 21 - Pamplona
NOVIEMBRE

948 04 52 39

**AUZOAN ENERGIA KOMUNITATEA
SORTUKO DUGU!**

Vamos a crear una comunidad energética en el barrio!!



+ Info idatzi / escribe:
enerkom.az@gmail.com



MASAJES

TRATAMIENTOS
FACIALES
Y CORPORALES

FISIOTERAPIA
DE SUELO
PÉLVICO



VISÍTANOS ANTES Y
DESPUÉS DE LAS FIESTAS.
TU CUERPO Y TU MENTE
NOS LO AGRADECERÁN.

**¡FELIZ SAN
FERMIN TXIKI!**

ZATOZ JAIEN AURRETIK
ETA ONDOREN
ZURE GORPUTZAK ETA
GOGAMENAK ESKERTUKO DUTE.

**SAN FERMIN TXIKI
ZORIONTSUA IZAN!**

EN OCTUBRE
COMENZAMOS:

**ACTIVIDADES
GRUPALES
PARA MEJORAR
MOVILIDAD,
ELASTICIDAD
Y FUERZA CON
PERSPECTIVA
DE GÉNERO:**

- Pilates
- Movimiento
Consciente
- Stretching
- Hipofitness
- Embarazo
- Posparto





ausor

Especialistas en Salud Auditiva

c/ Chapitela, 21 bajo - 31001 Pamplona

Tfn. **948 224 265**

info@ausorpamplona.com

www.ausorpamplona.com



TESELA

ARQUEOLOGÍA

C/ Descalzos, 38 bajo

www.teselarqueologia.com

INFORMATICA SAN FERMIN S.L.

ORDENADORES - CONSUMIBLES PORTATILES
PERIFERICOS REDES - MANTENIMIENTO



**AHORA TAMBIÉN
VENTA DE
ELECTRODOMÉSTICOS
POR ENCARGO**

**REPARACIÓN DE ORDENADORES
TARIFAS ESPECIALES**

c/ Santo Domingo, 37 bajo | 31001 Pamplona

Tel.: **948 20 75 97**

info@informaticasanfermin.com

VIANDAS

House of Pata Negra

JAMONES Y EMPLUMADOS

C/ Mercaderes, 1 - 31001 Pamplona

Teléfono: **948 067 022**

Arte floral BIARRITZ

San Miguel 25 - Pamplona/Iruña

Tel. **948 222 599**



EL BARRIO EN EL CENTRO

Medio siglo de movimiento vecinal
en el Casco Viejo de Irún

**AUZOENEAN
ETA LIBURUTEGIETAN
SALGAI**



25€



voilà!

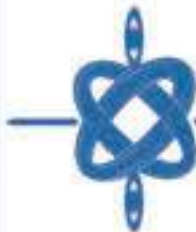
ESTUDIO

ARQUITECTURA

c/Carmen 11 bajo trasera
Plaza 2 de Mayo
31001 Pamplona

www.voilaespacios.es

info@voilaespacios.es


San Frantzisko kalea 10, Irufies, Alde Zaharra.
www.texartu.com | texartu@texartu.com
Tel.: 948 22 64 95

APAINDU

E SPACIOARTE

946 267269
arte@apaindu.art

HIES *San*
AURKAKO
Nafarroako
Balgandek
Hiritarra



Comision
Ciudadana
ANTI SIDA
de Navarra

 c/ del Carmen, 13 bajo
 948 21 22 57 / 620 486 670
 comisionantisidadenavarra@gmail.com



MUNDO BIO

TLF 663 952 685
herboristeria.mundobio@hotmail.com
www.herboristeriamundobio.com

MATAZ

KONTRABOTERE
ESPASIOA

IRUÑEKO ALDE ZAHARREKO ERRALDOIEN 25. URTEURRENA



ARGAZKI LEHIAKETA CONCURSO DE FOTOGRAFÍA

Gure 25 urteurrenerako egutegia osatzeko 12 argazki behar ditugu. 25 urte hauetan zehar egin diren argazkiak jaso nahi dutugu. bidali argazkiak: aidezarraldolak25urte@gmail.com eta parte hartu gure lehiaketan



INFO+ SAREK KOMUNITARIOA



Para crear el calendario de nuestro 25 aniversario necesitamos 12 fotos. Queremos recibir las fotos que nos habéis hecho durante estos 25 años. Envía las fotos a: aidezarraldolak25urte@gmail.com y participa en nuestro concurso



Electricidad
Rehabilitación de lámparas antiguas
Servicio de electricista

c/ Nueva, 8 - 31001 Pamplona

Tfno. : 948 222 295



Almacenes Numancia, s. l.

— PAQUETERÍA · GÉNEROS DE PUNTO · CONFECCIÓN —

DETALL: San Antón, 1 - Teléf. 948 22 52 40

Pamplona

mundoraintxe



Nueva 123 - 31001 Pamplona - Tel: +34 948 21 30 33
www.mundoraintxe.com
info@mundoraintxe.com • mundoraintxe@gmail.com

CRISTINATOLLAR



Plaza del Castillo, 36
31001 Pamplona (Navarra)
Tel: 948 21 27 98



IRUÑA TALDEA
EUSKAL KULTUR ELKARTEA

**DANTZATZEN
DUEN HERRIA
EZ DA INOIZ
HILKO!**

San Lorenzo 10 | irunataldeaelkartea@gmail.com




PAZ LASPALAS
Salon

www.pazlaspalas.com

Pl. del Castillo, 30 - 1º
31001 Pamplona
948 23 56 81 - 634 224 213



PODOLOGÍA
CASCO VIEJO

San Francisco, 27 - bajo
Descalzos, 68 - bajo
Tfno: 948 22 05 10
31001 Pamplona

Gure pizza eta izozkiekin
Itxaroten zaituztegu.
Jai zoriontsuak opa dizuegu!



ITALIAN
Corner

PIZZERIA-HELADERIA

**Os esperamos
con nuestras pizzas
y nuestros helados,
Jai zoriontsuak!
¡¡Felices fiestas!!**

ESQUINA NAVARRERÍA
CON MAÑUETA



mercado de Santo Domingo
merkatua

¡¡Felices Fiestas!!!
Jai Zoriontsuak!!!

Visítanos o llama a tus puestos de confianza
Nosotros te llevamos la compra a casa



c/Navarrería, 7 - 948 04 75 01 - Pamplona-Iruña

Ropa diferente que no te deja indiferente



LIBRERÍA ESPECIALIZADA COMICS
KOMIKIDENDA

LA MERCED, 28
Tfno. 948 21 13 59
31001 PAMPLONA IRUÑA



MASAJES Y TERAPIAS
SALUDABLES

Curia, 11 Pamplona
eli@elimasajes.com | 692 954 964
Lunes a viernes de 9 a 20h



C/ San Antón nº12 Bajo,
31001 Iruña

franquicia.pamplona@laventananatural.com
948220877 / 691429790

Lunes a Viernes:
- De 9:30 a 14:00
- De 17:00 a 20:00
Sábados:
- De 10:00 a 14:00

**IZAN
ZAITEZ
EGUZKIDE!!!**



WWW.EGUZKI.EUS



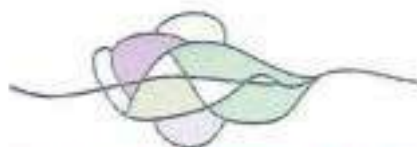


TOT ESTÀ PER FER I
TOT ÉS POSSIBLE.

miquel martí i pol

Objetoria
LOS DÍAS FELICES

c/ San Nicolás, 68-70 Irutia
loadiasfelicesobjetoria@gmail.com



LISLORE

C/Mayor 70. 31001 Pamplona. Irutia
T. 948 22 51 79 denda@lisllore.es



*San Fermin txikietan ere...
gozatu festÉtan*

c/ Curia, 10 bajo - Tfno: 948 984 776
31001 Irutia - Pamplona



c/ Carmen, 6 | 31011 Pamplona
Tel.: 626 752 364





Guarnicionería

Cebrian

Artículos de piel

- Bolsos
- Maletas

San Lorenzo, 9 y 11 · Tfno.: 948 22 48 49
31001 Pamplona

Claroel

ELVIRA BECALDE Y PATRICIA GONZÁLEZ

C/ Hilarión Estava, 2 - 948228870

Laba.

SAN FERMIN TXIKI
ASTE KULTURALA

IRAILAK 23, ASTEARTEA
19:00 Tribialaba

IRAILAK 24, ASTEAZKENA
19:00 ETA BIKOK, Maite
Mutuberria eta Mikel Santos
'Belatz'en arteko solasaldia

IRAILAK 25, OSTEGUNA
18:00 Bertso trama

IRAILAK 26, OSTIRALA
19:00 Neu Troia taldearen
kontzertua

IRAILAK 27, LARUNBATA
18:00 Karaokea
Gabi de la Mazarekin

IRAILAK 28, IGANDEA
12:00 Aldrebes - Eneritz Basabe
Oliverren ipuin aurkezpena
(Haurrendako)

Laguntzailea:

@labasarea
laba.eus

Ordinagutziak
Ordinagutziak

**ELKARREKIN BAZKALTZEN DUTENAK
MANTENTZEN DIRA**

QUIENES COMEN JUNTAS, PERMANECEN JUNTAS

أولئك الذين يأكلون معا يبقون معا

HERRI JANTOKIA
COMEDOR POPULAR




DeChill
Tienda de conveniencia

C/ Calderería nº6
WhatsApp: 623 40 38 77
Instagram: @dechillpamplona



ButtiBOU

Diseño propio ©®

C/ San Saturnino 1, Pamplona

www.buttibou.com
Pamplona Irura

☎ 681 98 14 59 📷 buttibou



**Musika, liburuak, ilustrazioak,
jolasak eta askoz gehiago!**

• Estazio berrituak 4 baherak 31000hufes. Tuzetel berrituak
• www.aldapamplona.com
• www.aldapamplona.es
• 948 225 840 - 800 800 800

LA GALGANNI
pizzeria

NAVARRERÍA, 2
948 59 84 27

Jai zoriontsuak!

OPTICA JOAQUIN ALFORJA

¡Felices Fiestas!

Centro de Baja Visión
Aparatos Ópticos - Precisión
Gabinete de Optometría
Terapia Visual
Contactología especializada
Ortoqueratología

Plaza del Ayuntamiento, 1 - 31001 PAMPLONA
Tfno. 948 22 27 09 / 628 196 047 📞
www.opticaalforja.com | optica@opticaalforja.com

AFARI AUTOGESTIONATUA CENA

JAI HERRIKOIAK
DEL BARRIO, PARA EL BARRIO



Saca tus sillas, mesas, cena... y hagamos nuestras las calles del barrio!

*Atera zure aulkia, mahaia, afaria... eta auzoko kaleak gureak
izan daitezela!*

Ostiral eta larunbatean 22:00etatik aurrera
Viernes y sábado a partir de las 22:00



ALDE ZAHARRIKO JAI BATZELKIDEA
COMITÉ DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO






Krabelin
Tu tienda de flores

Tel. 948 22 27 98
 C/ San Saturnino, 1 - Bajo 6



La colmena
de ayuda

Apiterapia
 y
 productos de la Colmena

c/ Estava, 3. Pamplona - Tel. 948 225 267
www.localmenateayuda.com



jabones naturales Cosmética natural
 Aromas para el hogar Weaver's World Wear
 aceites d'Oliva

C/ Mercaderes, 27 - Pamplona
 948 228 552
www.xaboiak.com xaboiak@hotmail.com



ENCUADERNACIONES
ALFARO

4 GENERACIONES
 ENCUADERNACION EN GENERAL
 Y ARTESANAL

C/. Carmen, 2 - Teléfono 948 22 11 99

INDEPENDENTZIA
SOZIALISMOA
FEMINISMOA



ERNAI ALDE ZAHARRA



Somos un comercio familiar que apuesta por los productos Km 0 y de proximidad asegurando así la máxima calidad para nuestros clientes



Cuesta de Santo Domingo s/nº, Pamplona

☎ 948 22 99 71

📞 616 340 052

✉ carmedenavarra@gmail.com

c/ Monasterio de la Oliva, 3 Pamplona

☎ 948 26 29 45

📞 600 717 422

✉ pedidos@carniceriaazcona.com

www.carniceriaazcona.com | www.carnedenavarra.com

La Unica Peñak jai herrikoï zoriontsuak opa dizkizue






POWER TO THE PEOPLE
goiener

Energia berriagarrien sorkuntza
eta kontsumo kooperatiba
Cooperativa de generación y
consumo de energía renovable

Kale Berria 111, 31001 Iruñea  948 504 135

Alpargatas Pamplona la gran tradición



 ESTAFETA, 2 - PAMPLONA
 948 22 53 33 - 636 960 873
 Hez tu pedido por Whotapp

VISITA NUESTRA TIENDA ONLINE
www.AlpargatasPamplona.com

SIGUENOS  



WILL
HAIR SALOON
HOMBRE & MUJER

Nueva 127 - 31001 Pamplona Navarra
948 04 36 97  

Calzados



Calle Mañueta, 4 y 11
Telf. 948 22 12 83 - 948 22 97 19
PAMPLONA

IRAULTZA SOZIALISTA
INTERNAZIONALE ANTOLATU









JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU

"AUZOKO PEÑEK AUZOKIDEAK ZORIONTZEN DITUZTE"
"LAS PEÑAS DEL BARRIO FELICITAN LAS FIESTAS A LA VECINDAD"




**OLENTZERO
OPARIAK**
ESTAFETA 42 • IRUÑA

[olentzeroopariak.com](https://www.olentzeroopariak.com)



PABLO GOÑI

OUTLET PABLO GOÑI CALZADOS PABLO GOÑI
C/ HILARIÓN ESLAVA Nº 1 C/ ZAPATERÍA Nº 15

P E Ñ A



Oherena

C/ Mayor, 5
Tfno. 948 22 11 38
31001 Pamplona-Iruña



MEDINA
moda íntima
hombre & mujer

ALIMENTACIÓN SANA

Una alimentación equilibrada con un ciclo de desayuno, comida y cena.

Una disponibilidad de alimentos para facilitar sus elecciones.

Seguir realizando y respetando hábitos para promover su salud.



TENDAS DE 2º PLANO

Gratuito para personas mayores de 65 años. Solidario, sostenible y barato para la ciudadanía en general.

TREKO

Un lugar de ocio y participación para facilitar la inclusión.



PARIS365

**LAGUNDU
ELKARTASUNA
ELIKATZEN!**

¡¡¡¡¡¡¡¡



www.paris365.org

San Fermin Txikin ere

**euskal preso
iheslari eta
deportatuak**

Behin betiko.

et**era**

SPA DE UÑAS
VIVI



Servicio profesional

• Calle San Miguel 4
 Casco viejo -PAMPLONA
Con citas o sin citas

☎ 644776306



**Asociación de
 Amigos de los
 Castillos**

c/ Aldapa, 1 - 31011 Pamplona
 Tel.: 948 20 41 62

Lois®
PAMPLONA
MAYOR, 13



COLCHONERÍA
PURROY

COLCHONES DE LÁTEX Y VISCOELÁSTICOS
 Y CAMAS ARTICULADAS

- Nórdicos
- Juegos de cama
- Colchas
- Stores

San Miguel, 1 • Tfno. 948 221 944



JARDUN

ARTISAU AZOKA FERIA ARTESANA

plaza San Jose

28 Irailak
Septiembre

Iruña - Pamplona



COMISION DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO
ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA

ALDAPAKO SAN FERMIN DE ALDAPA



ORDUTEGIA
HORARIO
10:30 - 15:00


firin faran




C/ Pozoblanco, 15
31001 Pamplona - Iruña
tel.: 948 222 523




C/ Calderería, 1 | 31011 Pamplona
Tel.: 948 22 58 77



pan artesano
ARNASATE

San Sebastián, 23 · Tel: 948 22 38 07
31001 PAMPLONA



MUSIKAZALEEN LIBURUDENDA
LIBRERIA MUSICAL
MUSIKA TRESNAK
INSTRUMENTOS MUSALES

C/ Mayor, 56
Teléfono y Fax: 948 22 41 59
IRUÑA - PAMPLONA



SARE KOMUNITARIOA



OHARRAK

Jaiek auzoko bizitzan duten eragina dela eta, Alde Zaharreko Jai Batzordeak, azken urteetan bezala, aurtengo ere, ondoko neurriak hartu ditu, jaiak ospatzen diren bitartean auzoko bizitzak bere bidea modu egokian jarrai dezan, eta aldi berean auzokideek jasaten dituzten eragozpenak murrizteko xedearekin:

- Kaleko soinu jardueren murrizketa.
- Nabarrieriako masifikazioa arintzeko, jarduerak beste eremuetara ere zabaltzea.
- Jarduera musikalen dezibelen mugatzea.
- Auzoko hainbat eremuetan komuna publikoak jartzea
- Kaleetako garbiketa zerbitzuak sendotzeko, eta zakarrontzi edo kontainer gehiago jartzeko eskaera
- Santo Domingo Auzogune eremuaren sustapena, gainontzeko eremuetan suertatu daitezkeen eragozpenak eta masifikazioa murrizteko.

Jai Batzordeak berak antolatutako ekitaldien erantzule egiten da soil-soilik, gainontzekoekin zer ikustekorik ez duelarik. Era berean, auzoa garbi mantentzeko animatzen zaituztegu eta auzoko bizilagunen bizitza errespetatu, jaietan alegantzia nagusitu dadila. Baita ere, ez dugu onartzen jaietan jarrera sexista, razista edo homofobikorik egotea.

Iruñeko Udalak programa honetako zenbait jarduerak diruz lagundu ditu.

NOTAS

Dadas las consecuencias que tienen las fiestas en el desarrollo de la vida cotidiana en el barrio, la comisión de fiestas del Casco Viejo viene tomando algunas medidas con el deseo de conciliar en la medida del lo posible la fiesta y las necesidades de sus habitantes. Cada vez son mayores las molestias que afectan al vecindario, por lo que seguimos manteniendo los siguientes criterios:

- Disminución de actividades sonoras en la calle, especialmente aquellas que son estrechas.
- Diversificación de emplazamientos para las actividades, con el objetivo de descongestionar Navarrería.
- Limitación de los decibelios en las actividades musicales.
- Colocación de baños públicos en distintas zonas del barrio.
- Solicitud de refuerzos en la limpieza de las calles, colocación de papeleras y más contenedores.
- Fomento del espacio festivo de barrio, auzogune (Santo Domingo), para minimizar las molestias en el resto del barrio.

La Comisión de Fiestas es ÚNICAMENTE responsable de las actividades que ella realiza, no teniendo nada que ver con ninguna otra. Asimismo, os animamos a que dejemos limpio el barrio y a respetar el disfrute y descanso de sus habitantes, que las fiestas sólo se noten en la alegría. En la calle como en casa. Igualmente, no toleramos que en estas fiestas, y en todas, haya comportamientos sexistas, ni homófobos ni racistas.

El Ayuntamiento de Pamplona colabora subvencionando alguna de estas actividades.

¡NO RIEGUES!

**Las paredes no crecen
LOS PORTALES TAMPOCO**



EZ UREZTATU!

**Hormak ez baitira hazten
ETXEETAKO ATARIAK EZTA ERE**

**Komunak hurrengo guneeetan aurkituko dituzu
Encontrarás baños en los siguientes puntos:**

*Museoa, Nabarrería, Aldapa,
Kaldereria, Konpainia, Santa Ana*



IRAILAK 18a, OSTEGUNA

17:00etan Pilota txapelketa Mañuetan.

18:00etan Zezentxo en entzierrorako entrenamendua San Jose plazan: animatu hartzera!

JUEVES 18, SEPTIEMBRE

17:00h Campeonato de pelota, Mañueta.

18:00h Plaza de San José: encierro de entrenamiento con torikos: ¡animate a llevarlos y a correr!

IRAILAK 19a, OSTIRALA

11:30ean Udalbatza Txikia aukeraketa Aldezarren eskutik, Santa Ana plazan (euria egitekotan, Mañuetan).

VIERNES 19, SEPTIEMBRE

11:30h Elección de la Corporación Txiki de la mano de Aldezar, en la plaza Santa Ana (si llueve en Mañueta).

IRAILAK 23a, ASTEARTEA

17:00etan Pilota txapelketa Mañuetan.

19:00etan Tribalaba (Laban).

MARTES 23, SEPTIEMBRE

17:00h Campeonato de pelota, Mañueta.

19:00h Tribalaba en Laba.

IRAILAK 24a, ASTEAZKENA

09:00etan Etor zaitez Auzoguneko muntaian laguntzera.

17:00etan ETA BLOK - Maite Mutuberria eta Mikel Santos 'Belatz' en arteko solasaldia ilustrazioaz eta bakoitzaren ibilbideaz eta prozesuez (Laban).

MIÉRCOLES 24, SEPTIEM.

09:00h y a las 17:00h ¡Ven a colaborar en el montaje del Auzogune!

19:00h ETA BLOK - Maite Mutuberria y Mikel Santos 'Belatz' charlan sobre ilustración y repasan sus respectivas trayectorias y procesos (en Laba).

IRAILAK 25a, OSTEGUNA

09:00etan Auzoguneko muntaian lagundu.

17:30ean Txikiendako jolas-ibiltariak Aldezarren eskutik: San Frantzisko, Konpañia, Auzogune.

18:00etan Bertso trama - Idoia Granizo Urbarena, Ainara Iregi Aranburu, Julen Bernaldo de Quirós Royo "Berni", Mikel Lasarte Cia (Laban).

19:00etan Auzoguneko irekiera Korporazio txikiaren eskutik.

19:00etan Pilota txapelketaren finalerdiak, Mañuetan.

19:00etan Kontzertuak Auzogunean: Islada, Guribost eta Zaunka.

00:00etan "Etteratze kolektiboak" Sto. Domingoko sarreran, komunen ondoan.

JUEVES 25, SEPTIEMBRE

09:00h ¡Ven a montar el Auzogune!

17:30h Juegos en movimiento para txikis de la mano de Aldezar: San Francisco, Compañía, Auzogune.

18:00h Bertso trama - Idoia Granizo Urbarena, Ainara Iregi Aranburu, Julen Bernaldo de Quirós Royo "Berni", Mikel Lasarte Cia en Laba.

19:00h Apertura del Auzogune de la mano de la Corporación Txiki.

19:00h Semifinales de pelota, Mañueta.

19:00h Conciertos en el Auzogune: Islada, Guribost y Zaunka.

00:00h "Vueltas a casa colectivas", entrada de Santo Domingo, junto a los baños.



IBILBIDEAK RECORRIDOS



OSTIRALA 26 VIERNES

12:30 **ERRALDOI TXIKIAK** / **GIGANTES TXIKIS**

Korazonistas, Jauregiko Aldapa, Auzogune, Santo Domingo, Udaletxeko Plaza, Kale Nagusia eta Plazara!

17:45 **ERRALDOIAK** / **GIGANTES**

Plazara, Kale Nagusia, San Saturnino, Udaletxea, Zapatadinda, San Frantzisko, San Lorenzo, Jarauta, Eslaba, Kale Nagusia eta Plazara!

20:00 **ENTZIERROA** / **ENCIERRO**

Dormitalleria kaletik Santa Maria La Real plazaraino eta buelta. / Desde Dormitallería hasta la plaza Santa María la Real y vuelta.

22:00 **ZEZENSUZKOA** / **TORICO DE FUEGO**

Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.

LARUNBATA 27 SÁBADO

11:00 **ERRALDOIAK** / **GIGANTES**

Plazara!, Kale Nagusi, Eslaba, Jarauta, Udaletxea, Santo Domingo, Merkatua, Maiatzaren 2a, Karmen, Nabarrería, Merkaderes, Udaletxea, Kale Nagusi eta Plazara!

20:00 **ENTZIERROA** / **ENCIERRO**

Dormitalleria kaletik Santa Maria La Real plazaraino eta buelta. / Desde Dormitallería hasta la plaza Santa María la Real y vuelta.

22:00 **ZEZENSUZKOA** / **TORICO DE FUEGO**

Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.

IGANDEA 28 DOMINGO

17:30 **ERRALDOIAK** / **GIGANTES**

Plazara!, Kale Nagusi, San Saturnino, Merkaderes, Kaldereria, Xabier, Merced, Tejería, Espoz y Mina, Gazteluko plaza, Txapitela, Udaletxea, Kale Nagusia eta Plazara!

20:00 **ENTZIERROA** / **ENCIERRO**

Dormitalleria kaletik Santa Maria La Real plazaraino eta buelta. / Desde Dormitallería hasta la plaza Santa María la Real y vuelta.

20:30 **ZEZENZUSKOA** / **TORICO DE FUEGO**

Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.

eraso sexistarik ez!

ERASO BAT PAIRATU EDOTA IKUSI BADUZU IDATZI
SI HAS SUFRIDO O VISTO UNA AGRESION, ESCRIBENOS

aztafeminista@gmail.com

EDO GERTURATU AUZOGUNEKO PUNTU MORERA
O ACERCATE AL PUNTO MORADO DEL AUZOGUNE

@aldezahartransfeminista

• NO SEXUAL HARASSMENT • NON AUX AGRESSIONS SEXISTES • NO A LAS AGRESIONES SEXISTAS • NO SEXUAL HARASSMENT • NON AUX AGRESSIONS SEXISTES • NO A LAS AGRESIONES SEXISTAS



SAN FERMIN TXIKI 2025

TABERNA LAGUNTZAILEAK

BARES COLABORADORES

ALDAPA

Zuriza

CALDERERÍA

Boiler New Toki Leza

Garazi

Gunea

Iris

Terminal

Zazpi

CAMPANA

Campana

CARMEN

Aldapa

Barbacoa

Herriko Taberna

Krawill

La Pulga

COMPAÑÍA

El Café de Pablo

CURIA

El Temple

ESTAFETA

Adokin gastrobar

Casa Juanito

Cervecería La

Estafeta

Cervecería Txirrintxa

Fitero

Malkarma

Zanpa

INDATXIKIA

Kandela

JARAUTA

Aitzina taberna

Gallego taberna

Giroa

Katu

La Oreja

Monton Taberna



LABRIT

Café con Sal

Restaurante

Arostegui

Vermutería pulpería

Kantxa

MAYOR

García

Katakrak

MERCADERES

Asador Maitagarri

Cortau Café

Mentidero Berria

QWERTY

MERCADO

Redín



Zatoz Auzogunera!
¡Acércate al Auzogune!



Komunak
Baños

NAVARRERÍA

Amatxo
Bidezarra
Cordovilla
Ezkiá
Mesón Navarrería
Mesón de la Tortilla
La Mejillonera
Los Burgos de Iruñea
Urbana taberna

NUEVA

Caravinagre

PLAZA DEL AYUNTAMIENTO

Mol

PLAZA DEL CASTILLO

Café Iruña

(Plaza del Castillo)

El Kiosko
La Tasca de
Don José

PLAZA DEL CONSEJO

Café Peregrino
Cafetería La Crepa

REDÍN

El Mesón del Caballo
Blanco

RINCÓN DE SAN NICOLÁS

Casa Paco

SAN AGUSTÍN

Casa Jesús Mari
Infernu

SAN FRANCISCO

Masala Bistro Kalixto

SAN NICOLÁS

La Mandarra de la
Ramos
Río

SAN SATURNINO

Nara

TEJERÍA

Kayak



IRAILAK 26

OSTIRALA



11:00etan Hamaiketakoak kalean. Atera ma-haia kalera!

12:30etik Aldapako San Ferminen txupinazoa

13:00etara Korporazio Txikiaren eskutik, Korazonistasen (euria ari badu, Auzogunean). Ondoren, erraldoi Txikien Konpartsaren irteera.

12:30etan Txupinazoaren ondotik, Gazteluen Lagunen Elkartearen eskutik, Txistorrada eta bertako ardoen dastaketa, Aldapa kalean.

12:45etatik Haurrentzako jolasak Auzogunean

14:30tara

13:00etatik Txokotxikia, zatoz jolastera! (Auzogunean).

15:00tara Gazte bazkaria Auzogunean (12€). Tiketak Auzoenean salgai.

15:00etan Palestinarekin elkartasun Argazkia Auzogunean.

16:30ean Mus txapelketa Iruñeko Algaran. Egun bereko 16:00ak arte eman behar da izena Iruñeko Algara peñan. 32 bikote gehienez.

16:35ean Kalejira karro-poteo Auzogunetik Jito Alaira.

17:00etan Haur Pilota Txapelketaren finala Mañuetako frontoian (5-6 Lehen Hezkuntza eta 1. DBH).

17:30etan Alde Zaharreko VII. Kirol Txapelketa Jito Alaien.

17:45ean Alde Zaharreko erraldoien konpartsaren eta kilikien irteera Plazaratik.



18:00etatik Txokotxikia, zatoz jolastera! (Auzo-
19:00etara gunean).

18:00etan Haurrentzako txokolatada handia
Redinen, Arrano eta AEKren esketik.

18:30ean Txaranga irteera Iruñeko Alga-
ratik.

19:00etan Saio Binilikoa Arranon.

19:00etan Luntx Kaldereria kalean Terminalen
eskutik.

19:00etatik Dantzaldia ILARGI taldearekin

22:00etara Konpainia plazan.

19:00etan Neu Troia taldearen kontzertua (La-
ban).

20:00etan Haurren lehen entzierroa Dormita-
leriatik.

20:00etan Kharmia Krawill Tabernan.

20:30ean BINGO HANDIA KONPAINIA PLA-
ZAN.

21:00etan Kontzertuak Auzogunean:
Putas amak, Jumelage, Lukiek eta
DJ Mortx.

21:00etan Froilan Boys kontzertua Terminal ta-
bernan.

21:00etan DJ Muffin Zazpi Tabernan.

22:00etan Afari autogestionatuak kalean. Egin
ditzagun geure auzoko kaleak!

22:00etan Zezensuzkoa Aldapa kaletik.

23:00etan Larrain dantza Iruñeko Algaran.

23:30ean Ezpika taldea Iruñeko Algaran.

01:00etan "Etixeratze kolektiboak" 1:00etan,
3:00etan eta 5:00etan Sto. Domin-
goko sarreran, komunen ondoan.





VIERNES 26 DE SEPTIEMBRE

11:00h Almuerricos en la calle. ¡Saca la mesa a la calle!

De 12:30h a 13:00h Chupinazo de San Fermín de Aldapa a cargo de la Corporación Txiki, en Corazonistas (en caso de lluvia en Auzogune). A continuación, salida de la comparsa de gigantes Txikis. Si llueve, en Auzogune.

12:30h Txistorrada y vinos de la tierra después del Txupinazo en la Asociación Amigos de los Castillos, en Aldapa.

De 12:45h a 14:30h Juegos para txikis en el Auzogune.

De 12:00h a 15:00h Txokotxikia, ¡ven a jugar!

15:00h Gazte bazkaria en el Auzogune (12€). Tickets en Auzoenea.

16:30h Foto a favor del pueblo Palestino en el Auzogune.

16:30h Campeonato de mus en la peña El Bullicio. Apuntarse hasta las 16:00h del mismo día en El Bullicio. Máximo 32 parejas.

16:35h Kalejira karro-poteo desde el Auzogune hasta el Jito Alai.

17:00h Final del Campeonato Infantil de Pelota (5-6 Primaria y 1º ESO) Frontón de la Mañueta. Apuntarse en la Jai Batzorde (Aldapa 3-5) antes del 16.

17:30h VII Campeonato Deportivo de lo viejo en el Jito Alai.

17:45h Salida de la Comparsa de Gigantes del Casco Viejo y de los Kilikis desde Plazara!



18:00h Gran Chocolatada Infantil en Redín, a cargo de Arrano y AEK.

De 18:00h a 19:00h Txokotxikia ¡ven a jugar!

18:30h Salida de txaranga desde la peña El Bullicio.

19:00h Saio Binilikoa en el Arrano.

19:00h Luntx en la calle Calderería de la mano del bar Terminal.

De 19:00h a 22:00h Verbena en la calle Compañía con el grupo Ilargi.

19:00h Concierto de Neu Troia en Laba.

20:00h 1º encierro infantil, Dormitalería.

20:00h Kharmia en el Krawill.

20:30h GRAN BINGO EN LA PLAZA COMPAÑÍA.

21:00h Conciertos en el Auzogune:

Putas Amak, Jumelage, Lukiek y DJ Mortx.

21:00h Concierto de Froilan Boys en el bar Terminal.

21:00h DJ Muffin en el bar Zazpi.

22:00h Cenas autogestionadas en la calle. ¡Hagamos nuestras las calles del barrio!

22:00h Torico de Fuego desde calle Aldapa.

23:00h Baile de la Era en la peña El Bullicio.

23:30h Concierto del grupo Ezpika en la peña El Bullicio.

01:00h “Vueltas a casa colectivas” a las 01:00h, 03:00h y 05:00h en la entrada de Santo Domingo, al lado de los baños.



IRAILAK 27 LARUN

- 10:00etan** Dianak auzoko kaleetan zehar.
- 11:00etan** Alde Zaharreko erraldoien konpar-tsaren irteera Plazaratik.
- 11:00etatik** Bidezko merkataritzako produktuen
- 13:30etara** dastatzea SETEMen Mercaderes kalean.
- 11:30ean** Trikitilariak Auzoeneatik.
- 11:30etatik** "El barrio en el centro. Medio siglo
- 13:00etara** de movimiento vecinal en el Casco Viejo" liburua salgai Kuria-Nabarreria txokoan.
- 12:00etan** DANTZABIRA Iruña Taldea, Ortzadar eta Muthiko Alaiakeko fanfarrereek girotuta Estafetatik.
- 12:00etan** Pintxo-pote La Unica peñan.
- 12:30ean** Bermuta Anaitasuna peñan.
- 13:30ean** Bermuta Irrintzi peñan.
- 14:00etan** Kaldereteak Santa Ana plazan. (Mahaia eta aulkiak erreserbatzeko: 647 487 108 telefonoan edo Auzoeneatik pasa; 24ra arte).
- 14:00ean** Elkartasun herri bazkaria Auzogunean. Aukera begetarianoa eta glu-



NBATA

tenik gabekoa egongo da. (Txartelak Auzoenean, 22€)

15:00etan Bazkari herrikoia Arrano tabernan.

17:30ean Dantza latinoen klase animazioa, Auzogunean.

17:30ean Txikiendako jolas-ibiltariak Aldeza-
rren eskutik: San Frantzisko, Konpa-
ña, Auzogune.

17:30ean Irrintzi peñan XIII Irrintzi Txapelke-
ta.

18:00etan Karaokea Gabi de la Mazarekin (La-
ban).

18:00etan Irteera ABURRECALLES txaranga-
rekin Muthiko Alaiak peñatik.

18:00etan Gazte Txaranga Los del Bronce pe-
ñatik.

18:00etan DJ Amitie & positive Sound Todo al
Rojo tabernan.

18:30ean Iruñeko Erraldoi eta Buruhandien
Konpartsaren auzora iristea.

19:00etan Elektrotxatunga Nafarroako Museo-
tik.

19:00etan Boletus Rumberus Arranon.

19:00etan Pilota txapelketaren finalak Mañue-
tan.

19:30ean Zidiakos txaranga Irrintzi peñatik.

19:30ean Txaranga Txokarrerosen irteera La
Unica peñatik.

20:00etan Haurren bigarren entzierroa Dormi-
talaria kaletik.

20:00etan DJ Barbarie Zaldiko Maldiko Elkar-
tean.

20:00etan The Rock Drill Krawill tabernan.

20:45ean BINGO HANDIA AUZOGUNEAN

21:15ean Kontzertuak Auzogunean: Hitz Tan-
tak, Jack & DJ Kaylf, Kota Zero eta
DJ Primo Lu.

22:00etan Zezensuzkoa Aldapa kaletik.

22:00etan Afari autogestionatuak kalean. Egin
ditzagun geure auzoko kaleak!

23:00etan Larrain dantza Karmen kalean.

00:00etan Luziano Iruñeko Algaran.

01:00etan "Etixeratze kolektiboak" 01:00etan,
03:00etan eta 05:00etan Santo
Domingoko sarreran, komunen on-
doan.





SÁBADO 27 DE SEPTIEMBRE

10:00h	Dianas por las calles del barrio.	18:00h	Salida de Gazte Txaranga desde la Peña Los del Bronce.
11:00h	Salida de la comparsa de Gigantes del Casco Viejo desde Plazara.	18:00h	DJ Amitie & positive Sound en Todo al Rojo.
De 11:00h a 13:30h	Cata de productos de comercio justo en SETEM, en calle Mercaderes.	18:30h	Llegada al barrio de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Pamplona.
11:30h	Trikitilaris desde Auzoenea.	19:00h	Elektrotxatunga desde el Museo de Navarra
De 11:30h a 13:30h	“El barrio en el centro. Medio siglo de movimiento vecinal en el Casco Viejo”. Mesa de venta del libro en la esquina de Curia con Navarrería.	19:00h	Concierto de Boletus Rumberus en el Arrano.
12:00h	DANTZABIRA amenizado por las fanfarres de Iruña Taldea, Ortzadar y Muthiko Alaiak desde Estafeta.	19:00h	Finales de pelota en la Mañueta.
12:00h	Pintxo-pote en la peña La Única.	19:30h	Zidiakos Txaranga desde la peña Irrintzi.
12:30h	Vermut en la peña Anaitasuna.	19:30h	Salida de la Txaranga Txokarreros desde la peña La Única.
13:30h	Vermut en la peña Irrintzi.	20:00h	Segundo encierro infantil desde calle Dormitalería.
14:00h	Calderetes en la Plaza Santa Ana. (Reserva mesa y sillas en el teléfono: 647 487 108 o pásate por Auzoenea; hasta el día 24).	20:00h	DJ Barbarie en la sociedad Zaldiko Maldiko.
14:00h	Comida popular solidaria en Auzogune. Habrá opción vegetariana y sin glúten. (Tikets en Auzoenea, 22€)	20:00h	The Rock Drill en el Krawill.
14:30h	Comidas vecinales en las calles Calderería y San Agustín.	20:45h	GRAN BINGO EN EL AUZOGUNE.
15:00h	Comida popular en el Arrano.	21:15h	Conciertos en el Auzogune: Hitz Tantak, Jack & DJ Kaylf, Kota Zero y DJ Primo Lu.
17:30h	Clase magistral de bailes latinos, en el Auzogune.	22:00h	Torico de fuego desde la calle Aldapa.
17:30h	Juegos en movimiento para txikis de la mano de Aldezar: San Francisco, Compañía, Auzogune.	22:00h	Cenas autogestionadas en la calle. ¡Hagamos nuestras las calles del barrio!
17:30h	En la peña Irrintzi, XIII Concurso de irrintzis.	23:00h	Baile de la era en la calle del Carmen.
18:00h	Karaoke con Gabi de la Maza en Laba.	00:00h	Luciano en la Peña El Bullicio.
18:00h	Salida con txaranga ABURRECALLES desde la peña Muthiko Alaiak.	01:00h	01:00h “Vueltas a casa colectivas” a las 01:00, 03:00 y 05:00 en la entrada de Santo Domingo, al lado de los baños.



IRAILAK 28 IGANDEA

- 10:00ean** Salda Beroa Carmen kalean, Irrintzi peñaren eskutik.
- 11:00etan** Artisautza azoka San Jose plazan.
- 11:30etatik** "El barrio en el centro. Medio siglo de movimiento vecinal en el Casco Viejo" liburua salgai Kuria-Nabarre-ria txokoan.
- 11:30ean** Ezpata-dantzaren irteera Curtidores zubitik Duguna Dantza Taldearen eskutik.
- 12:00etan** Secon line BROKEN BROTHERS BRASS BAND San Anton kaletik.
- 12:00etan** Aldrebes - Eneritz Basabe Oliverren Ipuin aurkezpena (Haurrendako)
- 12:30etatik** Bermuta eta rabak Iruñeko Algara
- 14:00etara** peñan.
- 13:00etan** Jota jaialdia Nabarreria plazan Voc-es del Ebro taldearen eskutik.
- 13:00etan** Bermuta musikatua Herrikon.
- 13:15ean** Aldapako San Ferminen ezpata-dantza Duguna taldearen eskutik Udaletxeko plazan.
- 17:30ean** Alde Zaharreko Erraldoi eta Kilikien Konpartsa Plazaratik.
- 18:00etan** Kontzertu sorpresa Nabarreria pla-zan.
- 19:00etan** Orga zezentxoan kontzentrazioa Santo Domingoko aldapan. 5-10 urtekoentzat. Animatu eta eraman zure zezen edo iditxoa!!
- 19:30ean** BINGOra botatzea Nabarreria pla-zan.
- 20:00etan** Haurren hirugarren entzierroa Dor-mitaleriatik.
- 20:30ean** Azken zezensuzkoa eta jaien amaiera.

DOMINGO 28 DE SEPTIEMBRE

- 10:00h** Caldico en la calle Carmen prepara-do por la peña Irrintzi.
- 11:00h** Feria de artesanía en plaza San José.
- De 11:30h a 13:30h** "El barrio en el centro. Medio siglo de movimiento vecinal en el Casco Viejo". Mesa de venta del libro en la esquina de Curia con Navarre-ría.
- 11:30h** Salida de la Ezpata-dantza desde el puente de Curtidores a cargo de Duguna Dantza Taldea.
- 12:00h** Secon line con BROKEN BROTHERS BRASS BAND desde la calle San Antón.
- 12:00h** Aldrebes - presentación del libro de Eneritz Basabe Oliver (para txikis) en Laba.
- De 12:30h a 14:00h** Vermut y rabas en la peña El Bu-llicio.
- 13:00h** Festival de Jotas en la plaza de Na-varrería a cargo del grupo Voces del Ebro.
- 13:00h** Vermut musical en la Herriko.
- 13:15h** Ezpata-dantza de San Fermín de Aldapa a cargo de Duguna en la Plaza del Ayuntamiento.
- 17:30h** La Comparsa de Gigantes y Kilikis del Casco Viejo desde Plazara.
- 18:00h** Concierto sorpresa.
- 19:00h** Concentración de toricos de carreti-lla en la cuesta de Santo Domingo. De 5 a 10 años. ¡¡Anímate y lleva tu torico o vakika!!
- 19:30h** BINGO resacoso en la plaza de Na-varrería.
- 20:00h** Tercer encierro infantil desde Dor-mitalería.
- 20:30h** Último torico de fuego y fin de fies-tas.



**Aprende hablando y
disfruta practicando
¿cómo?**

ika te lo explika.
Hizkuntza ulertuz,
euskara ikasi.



ATARRABIA
EUSKALTEGIA
kale Nagusia
10 0 Lehera
948 332 660

BARAÑAIN
SAHITS EUSKALTEGIA
Herriko itxialdean
2. Solera
948 168 325

ARTURO CAMPIÓN
EUSKALTEGIA
Comedor
Kalea 11
948 222 246

EUSKALDUNIKATE
IKA.EUS

Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua







La Konta
Pescaderia : Arraindegia

T. 948 221 928
M. 618 050 871

C/ Caldereria, 21

¡Felices fiestas!
Jai zoriontsuak izan!



TAIZKORTA



TATUAJE INDARTSUAK
C/NAVARRERIA 11-649427990

EST. **chonbag** 2009
-PAMPLONA-

@chonbagstore @Chonbag

C/ NAVARRERIA 21 - 626 310 971



MAITAGARRI
BISUTERIA-ROPA



c/ Mayor, 7
Pamplona/Iruña
Tfno.: 948 22 97 51

IREKI ATEA YA!
ENTRADA POR CALDERERIA



AZ Osasun Taldea



Euskal Herria askatzera lotuak.



**Nazio
ekitaldia**

Irailak 27 · 17:30 · Anaitasuna · Iruñea



albergue de **PAMPLONA**
IRUÑAKO aterpea

Carmen, 18 - 31001 Iruña/Pamplona
948 04 46 37



c/ Javier 9, bajo - 31001, PAMPLONA/IRUÑA
Telf.: 948 22 13 40

Carlottas

Taller de Arquitectura y Diseño

C/ Nueva 79
info@carlottas.es

Jai zoriontsuak!

Samoa
SPORT
zapaterías

Distribuidor oficial de:



c/ Mayor, 22 - 31001 - 948 221 056 c/ Iturrama, 35 - 31007 - 948 274 315

Nuestra Tienda OUTLET: c/ Mayor, 73 - 31001 948 207 847

PAMPLONA / IRUÑA



ALIMENTACIÓN ECOLÓGICA
JOXENEA
ELIKADURA EKOLOGIKOA

C. Mayor, 29 | 31001 Pamplona
Tel.: 615 71 15 60



Porciones de Pizzas, Chuches,
Frutos Secos, Juguetes, Donuts,
Bebidas, Bolsas y Snacks

📍 Plaza Castillo 38, Pamplona
🍪 Golosinas 38plazacastillo



— 31001 —
PLAZETAN
JAIOAK
GARENON
KIROLA



c/ Mayor, 28

CALLE DEL CARMEN 31 IRUÑA



HORARIO:

De lunes a viernes

Mañanas de 9 a 13:30h · Tardes de 16:30 a 19h

Mañueta, 18
31001 PAMPLONA

Tel.: 948 22 29 97

Salón de Belleza
Gloria

c/ Calderería, 8
31001 Pamplona
Tlf.: 646 264 503

gloria.salonbelleza@gmail.com
 gloria.salonbelleza glorialegaz

Plazard!

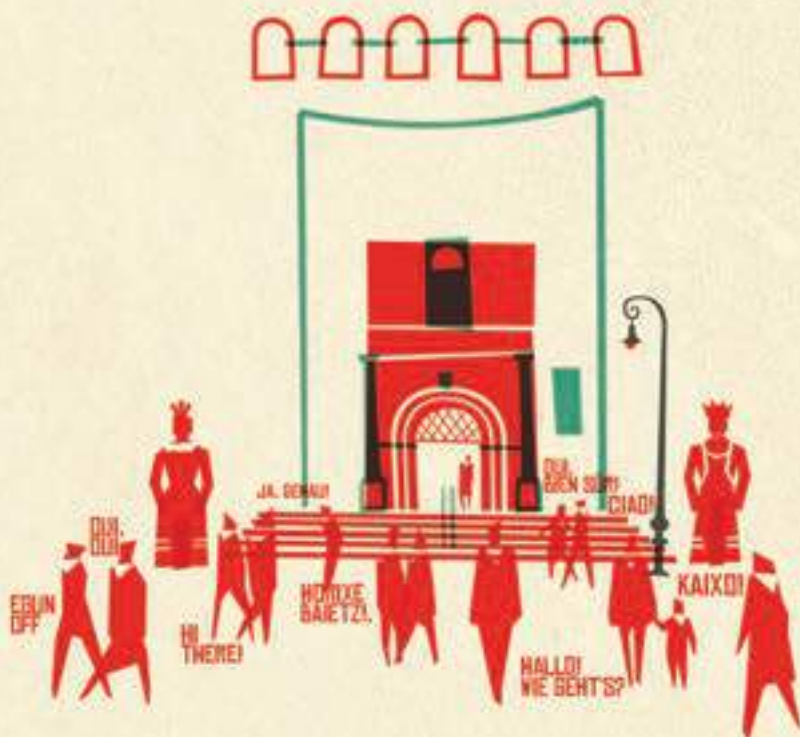


La Escuela Oficial de Idiomas os desea las mejores fiestas

Alemán / Euskera / Francés / Inglés / Italiano

Hizkuntza Eskola Ofizialaren partetik, bestia onak igaro

Alemana / Euskara / Frantsesa / Ingelesa / Italiara





Ikuspuntu.com
Centro de Diseño gráfico aplicado



Diseño gráfico y editorial
Diseinu grafiko eta editoriala



deportes

Zarigüelgui

c/ Mayor, 25 · 31001 PAMPLONA
 Telf.: 948 22 33 11



**General
 Optica**

Visión y Audición

c/ Chapitela, 19
 c/ Baja Navarra, 2



- Videos Corporativos/Video Korporatiboak
- Eventos/Ekitaldiak
- Fiestas/Jaiak
- Entretenimiento/Entretenimendua

Contacto/Kontaktua:

FESTARO.ES

festarotelevision@gmail.com

AZOM

Borroka komunitarioz mundu berria eraikitzen!



SUMINISTROS NAVARRERIA HOSTELERIA

T. 948 34 65 63 - M. 616 35 10 47
Pol. Ind. c/O, nº 28
MUTILVA BAJA



Jai Hemikeriak
del barrio, para el barrio
ALDE ZAHARRAKO JAI BATZORDEA COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO

**San Fermin Txiki
zoriontsua opa dizuegu!**



¡Feliz San Fermin Txiki!



moshi moshi
SAN FRANCISCO 23
31001 IRUÑEA
948203011
www.moshimoshitattoo.com
info@moshimoshitattoo.com

M bitxitos
lomo

C/ Mañueta 14 BIS, BAJO
Tel: 948 045 228



Clínica veterinaria
LABRIT

URGENCIAS 24 HORAS / LARRIALDIAK 24 ORDU
Tfno. 676 759 927

Alicia Egüés Azcárate
Veterinaria Col. 780

Juan de Labrit, 31
31001 Pamplona
Tfno. 948 21 32 94



.....telas

tximolola oihalak telas

Plaza de los apóst. 8 Iruleña - Pamplona Tel. 948223346



Tena ANAITASUNA

SAZARMAITERRAS
BERRIOZARTE



Carnicería FERNANDEZ. Pasaje Zakatin · 31001 Pamplona · Tel. 948 224 962



Carnicería BOSCO II. C. Monasterio Irache · 31011 Pamplona · Tel. 948 275 552



Más de 35 años
con la misma profesionalidad
e ilusión del primer día

Carnicería BOSCO. C. San Juan Bosco · 31007 Pamplona · Tel. 948 271 558



NAFARROA KIROL ELKARTEA TXOKO GASTRONOMIKOA

Jaiak bai, Mendia ere bai

JARAUTA 78



**Loterías y Apuestas
del Estado**

C/SAN SATURNINO 20
RECEPTOR N° 63135



PLAZA CATEDRAL
KATEDRAL ENPARANTZA
— ALBERGUE —

C/ Navaspetia 55, Pamplona - NAVARRA

Reservas / Bookings: (00 34) 620 913 968
mail: reservas@albergueplazacatedral.com
web: www.albergueplazacatedral.com

regalos - souvenirs

Echeve

Camisetas • Botas
Pañuelos • Figuras

Mercaderes, 14-29
Tfnos.: 948 22 42 15
948 22 28 34
PAMPLONA-IRUÑA



txalaparta

Kale Nagusia 61-63



Gora San Fermin txiki! Gora jai herrikoia!

EUSKARAREN HAUSPOR
ALDE ZAHARRAREN BIKOTZEAN
KULTURA, SORKUNTZA,
GIROA, EKIMEIA, TXOKOA...

EGIN ZAITEZ BAZKIDE:
INFO@ZALDIKOMALDIKO.eUS



carpintería ebanistería
PAGOA ANAIK

c/ Santo Andia, 3 bajo
+34 948 22 56 81
pagoocar@gmail.com



NARAGI
artesanos de la carne

Carnicería San Cernin San Saturnino 16 - bajo



Tel. 696 522 419
www.lamai.es | info@lamai.es

Lineas



Lady Merino

El Zapatero 56 Pamplona

☎ 948 494 050 948 416 787  [ladymerinopamplona](https://www.instagram.com/ladymerinopamplona)

www.samoazapaterias.com



Mercaderes, 2 Pamplona Zapatería, 31
948 222 878 Iruña 948 225 272



FELICES FIESTAS
JAI ZORIONTSUAK





TEJIDOS



OIHALAK

Campana, 14-16
Teléfono: 948 22 92 24
31001 IRUÑEA

PANADERÍA - CAFETERÍA

TABERNA

Horario invierno:

De 7:00h a 14:30h / De 17:00h a 20:30h

Horario verano:

De 7:00h a 14:30h / De 18:00h a 21:00h

c/ Navarrería, 1 | Tel.: 948 22 41 50



GESTERIA
ZAIKA

ARTÍCULOS IMPORTADOS Y DECORACIÓN
REGALOS

Estafeta 7
31001 PAMPLONA
Tel 948 21 25 13
WWW.ZAIKA.ES

3:00
juegos, ropa minerales e
instrumentos musicales
Más de 40 años
siendo originales
C/Mercado 25
31001 Pamplona T. 948 22 94 11
artesanianachan@hotmail.com
www.cancunorigen-pamplona.com

La suerte no llega,
se busca...
¿Te la presento?

c/ Eslava, 32

**Loterías y
Apuestas del Estado**

Administración 18

ALDAPAKO

SAN FERMIN 2025

**JAI BIKAINAK OPA DIZKIZUEGU,
AUZOTIK AUZOARENTZAT**

Arranon ere aukera izango duzue dantzaz,
irribarrez eta errespetuz osaturiko festak ospatzeko.

Laster egitaraua izango duzue!

Animatu!





SABOR ARTESANO
FRESCO
Y NATURAL

ARTIGIANA

PIZZA
DELIVERY

C/San Agustín, 6
31001 - Pamplona
CASCO VIEJO

JUST EAT Glovo
Uber Eats

1948 498 102

artigianapizzeria pizzeriaartigianapamplona



ABÉN

Moda y Complementos
c/ Curia, nº6 Iruña
948 225 155
@aben_modaycomplementos31



MultiExpress LM

LOCUTORIO
ALIMENTOS, BEBIDAS Y
PRODUCTOS NAVARROS

Calle del Carmen 10, bajo
31001 Pamplona
641 686 402

Tejidos moda • Se corta y prueba
Confección a medida • Disfraces

ANIMA

MODA
TEJIDOS

Mayor, 30 • PAMPLONA

GUNE INTERNAZIONALISTA ETA FEMINISTA



zabaldi

 **zabaldi.org**

Nabarrrena 25 - info@zabaldi.org - @Zabaldi



heladería

LARRAMENDI

izozkitegia

Urtero bezala uda eztituz

¡Felices fiestas!
Jai zoriontsuak
opa dizkizuegu!!!





OINK
jamón y
productos de Teruel

Marueta 3 31001 Pamplona Irutia
848 472 209 📞 636 689 112 📱 🌐 📘

Kolorea bixtea da

C/ Zapateria 27 Tel.: 948 22 94 40

IRATXE
Librería de Viejo y Antiguo

C/ del Carmen n° 28 Kalea

A E **Alberto Erce**
PELUQUEROS

C/ Navarrería, 15
Teléfono: 948 21 00 31
31001 PAMPLONA

HUERTO COMUNITARIO
Piparrika

Jai zoriontsuak!
¡Felices fiestas!





DUGUNAn dantzatu nahi?

Sanfermin
aldapako
besta on!



duguna@duguna.eus
📞 604 12 37 85



C/ Curia n° 8 Bajo
948207704
info@anadi.es



C/ Korta 11
10001 51871044
948 116 714

✉ lazapatillera@anadi.es
📘 facebook.com/lazapatillera.es
🌐 info@anadi.es

**Ihitz
Iriart**
FISIOTERAPIA

MUGIMENDUAK BIZIA DAKAR
EL MOVIMIENTO ES VIDA

XABIER KARRIKA 11, BEHEA
BAJADA DE JAVIER 11, BAJO
📞 722 34 29 86
WWW.IHITZIRIART.EUS



Vaya siempre
a la cama con
un buen libro o
con alguien que
haya leído uno.

Re-Read

Iruña, Zapateria 45

AIKA

CENTRO DE BELLEZA

C/ Mayor, 83
Teléfono. 948 22 71 70
31001 PAMPLONA

www.aikaestetica.es

 Centro De Belleza AIKA

Jai zoriontsuak
pasat!!

Pastas Caseras

Beatriz



Mila esker Kuriako harreragatik!!

c/ Curia, 16 (Obrador) - c/ Estafeta, 22
Tfno.: 948 220 618 | PAMPLONA

MARKAJE

**Serigrafía textil
Regalo publicitario**

C/Mercado nº1 bajo
31001 PAMPLONA
www.markaje.com
948 242 286

Kaixo vecina!

kalean ikustetik, auzoan bustitzera!



AUZO JARDUNALDIAK
JORNADAS VECINALES
URRIAK 17-18 OCTUBRE

AUZO gune

20
25



ERASO
SEXISTARIK
GABEKO
JAIEEN ALDE

HERRITIK, HERRIARENTZAT.
DEL BARRIO, PARA EL BARRIO.

ELKARTASUN LUKIEK
BAZKARIA KORPORAZIO
TXIKIENTZAKO TXIKIAREN
PUZGARRIAK A G U R R A
JUMELAJE ELEKTROTXATUNGA
DANTZA LATINOAK DJ PRIMO LU
HITZ TANTAK PUTASAMAK
ISLADA JACK & DJ KAYLF
ZAUNKA DJ MORTX
BOKATAK KOTA ZERO
ETA PIZZAK GURI BOST
ETA ASKOZ GAZTE BAZKARIA
GEHIAGO... BERMUTA ETA FRITOAK

MUNTAKETA: ASTERAZKENA 9:00/17:00
DESMUNTAKETA: IGANDEA 11:00/17:00

BATU AUZOLANERA, TXANDA EGIN! AUZOGUNETXANDAK@GMAIL.COM | UNETE AL AUZOLAN, HAZ TURNO!



ALDE
ZAHARRA



Jai Henikoiak
del barrio, para el barrio

ALDE ZAHARRAKO JAI BATZORDEA COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO